

Die Epistel (Send-Brief) des Apostels Pauli an Philemon.

Cartholische Übersetzung.	Lutherische Übersetzung.	Reformirte Übersetzung.	Neue Übersetzung.	Holländische Übersetzung.
<p>Paulus / ein Gebundener Jesu Christi / und Timotheus der Bruder; Philemoni / unserm Geliebten und Mitgehilfften /</p> <p>2. Und Appia / der vielgeliebten Schwester / und Archippo / unserm Streitgenossen / samt der Kirchen / die in deinem Hause ist.</p> <p>3. Gnade sey mit euch / und Friede von Gott unserm Vater / und dem Herrn Jesu Christo.</p> <p>4. Ich dancke meinem Gott / und bin deiner allezeit eingedenck in meinem Gebet;</p> <p>5. Dieweil ich von deiner Liebe / und von deinem Glauben höre / den du hast an den Herrn Jesum / und an alle Heiligen;</p> <p>6. Damit die Gemeinschaft deines Glaubens offenbar werde / durch den wir mit einander Erkantniß eines jeglichen guten Wercks / das in euch ist in Christo alle des Guten / das ihr in Christo Jesu.</p> <p>7. Dan ich hab eine grosse Freude und Trost gehabt in deiner Liebe / an deiner Liebe / denn die du durch dich / lieber Bruder / sind die Herzen der Heiligen erquicket worden.</p> <p>8. Deswegen hab ich ein groß Vertrauen in Christo Jesu / dir zu gebieten / was zu der Sachen dienlich ist.</p> <p>9. Und bitte noch viel mehr / um der Liebe willen / dieweil du also geschafften bist / wie der alte Paulus / der aber nunmehr auch ein Gefangener Jesu Christi ist;</p> <p>10. Ich bitte dich für meinen Sohn Onesimum / den ich in den Banden gezeuget habe.</p> <p>11. Welcher dir etwan unnußig war / jetzt aber ist</p>	<p>Paulus / der Gebundene Christi Jesu / und Timotheus der Bruder; Philemoni dem Lieben / und unserm Gehülfften /</p> <p>* Ephes. 3/1. cap. 4/1. 1 Tim. 1/8.</p> <p>2. Und Appia der Lieben / und Archippo unserm Streitgenossen / und der Gemeinde in deinem Hause /</p> <p>* Rom. 16/5. 1 Cor. 16/19.</p> <p>3. Gnade sey mit euch / und Friede von Gott unserm Vater / und dem Herrn Jesu Christo *.</p> <p>* Rom. 1/7.</p> <p>4. Ich dancke meinem Gott / und gedенcke dein allezeit in meinem Gebet * /</p> <p>* 1 Thess. 1/2. 2 Thess. 1/3.</p> <p>5. Nachdem ich höre von der Liebe und dem Glauben / welchen du hast an den Herrn Jesum / und gegen alle Heiligen * /</p> <p>* Ephes. 1/15. Col. 1/4.</p> <p>6. Daß dein Glaube / offenbar werde / durch den wir mit einander haben / in dir kräftigen Erkantniß alle des Guten / das in euch ist in Christo alle des Guten / das ihr habt in Christo Jesu.</p> <p>7. Wir haben aber große Freude und Trost an deiner Liebe / daß die Herzen der Heiligen sind erquicket durch dich / lieber Bruder.</p> <p>8. Darum / wiewol ich habe große Freuden in Christo / dir zu gebieten / was dir ziemet *;</p> <p>* 1 Thess. 2/6.</p> <p>9. So wil ich doch um der Liebe willen nur vermahnen / der ich ein solcher bin / nemlich ein alter Paulus / nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.</p> <p>10. So ermahne ich dich nun von wegen meines Sohns / den ich gezeuget hab in meinen Banden; (nemlich) des Onesimi /</p> <p>* Col. 4/9. 1 Cor. 4/15. Gal. 4/19.</p> <p>11. Welcher weiland</p>	<p>Paulus * ein Gebundener Christi Jesu / und Timotheus der Bruder; Philemoni dem Geliebten / und unserm Mitarbeiter /</p> <p>* Ephes. 3/1. und 4/1. 2 Tim. 1/8.</p> <p>2. Und Apphie der Geliebten / und * Archippo unserm Streitgenossen / und der Gemeine / in deinem Hause.</p> <p>* Col. 4/17. Phil. 2/25. Rom. 16/5. 1 Cor. 16/19. Col. 4/15.</p> <p>3. Gnade (sey) mit euch / und Friede / von Gott unserm Vater / und dem Herrn Jesu Christo.</p> <p>4. Ich * dancke meinem Gott / und gedенcke deiner allezeit in meinem Gebet;</p> <p>* 1 Thess. 1/2. 2 Thess. 1/3.</p> <p>5. Weil ich * höre von deiner Liebe / und dem Glauben / welchen du hast an den Herrn Jesum / und gegen alle Heiligen;</p> <p>* Ephes. 1/15. Coloss. 1/4.</p> <p>6. (Und bitte) daß die Gemeinschaft deines Glaubens scheinbar werde / durch Erkantniß alle des Guten / das in euch (ist) durch Christum Jesum.</p> <p>7. Dan wir haben viel Freude und Trost an deiner Liebe / daß die Herzen der Heiligen sind erquicket worden durch dich / (lieber) Bruder.</p> <p>8. Darum / * wiewol ich große Freyheit habe in Christo / dir zu gebieten / was dir ziemet;</p> <p>* 1 Thess. 2/6.</p> <p>9. So wil ich doch um der Liebe willen vielmehr vermahnen; der ich ein solcher bin / (nemlich) ein alter Paulus / nun aber auch ein Gebundener Jesu Christi.</p> <p>10. So ermahne ich dich nun von wegen meines Sohns / den ich gezeuget hab in meinen Banden; (nemlich) des Onesimi;</p> <p>* Col. 4/9. 1 Cor. 4/15. Gal. 4/19.</p> <p>11. Welcher dir etwan un-</p>	<p>Paulus ein a Gebundener * Christi Jesu / u. Timotheus der Bruder; Philemoni dem Geliebten / u. unserm Mitarbeiter /</p> <p>* 2 Tim. 1/8. * Apostel. f. adde: Bruder.</p> <p>2. u. Appia der * Geliebten / a u. Archippo unserm Streitgenossen / u. der Gemeinde die in deinem Hause ist.</p> <p>a Col. 4/15. 17. * Schwester.</p> <p>3. Gnade sey mit euch u. Friede von Gott unserm Vater u. Herrn Jesu Christo.</p> <p>4. Ich dancke meinem Gott / u. gedенcke deiner allezeit bey meinen Gebeten</p> <p>1 Thess. 1/2.</p> <p>5. Indem ich höre deine Liebe u. den Glauben / so du hast zu dem Herrn Jesu / u. gegen alle Heilige;</p> <p>Col. 1/4.</p> <p>6. Auf daß die + Gemeinschaft deines Glaubens innerlich kräftig werde in innerer Erkantniß aller Guten / das in euch ist / gegen Christum Jesum.</p> <p>a 1 Cor. 2/12. + Mittheilung / Theilhaftigkeit.</p> <p>7. Dan wir haben viele Freude u. Trost über deiner Liebe / dieweil die + Herzen der Heilige erquicket worden durch dich (lieber) Bruder.</p> <p>* Dank / Gnade. + Eingewende.</p> <p>8. Darum / wiewol ich viele Freymüthigkeit in Christo habe / dir zu befehlen was ziemend ist;</p> <p>9. Bitte ich vielmehr um der Liebe willen / wiewol ich sothaner einer bin / nemlich Paulus ein + Gefangener / nun aber auch a Gebundener Jesu Christi.</p> <p>a v. 1. + Alter.</p> <p>10. So bitte ich dich um a meinen Sohn / den ich in meinen Banden gezeuget / nemlich + Onesimum;</p> <p>* Col. 4/9. + den nützlichen.</p> <p>11. Der ehemals dir un-</p>	<p>Paulus * een Gebangener Christi Jesu / ende Timotheus de Broeder; Philemoni den Beliefden / ende onsen Mede: Arbender /</p> <p>* Ephes. 3/1. ende 4/1.</p> <p>2. Ende Appie de Beliefden / ende + Archippo onsen Mede: Strijder / ende de Gemeente / die tot uwent Huuse is:</p> <p>+ Col. 4/17. + Rom. 16/5. 1 Cor. 16/19. Col. 4/15.</p> <p>3. Genade yn u. lieden ende Brede van Gode onsen Vader / ende den Heere Jesu Christo.</p> <p>4. * Ick dancke mijnen Godt / uwer altijt gedachtigh zijnde in mijne Gebeden:</p> <p>* 1 Thess. 1/2. 2 Thess. 1/3.</p> <p>5. Also ick hoore uwe Liefde / ende Beloofte / welck gy hebt aen den Heere Jesum / ende tegen alle de Heilige:</p> <p>6. Op dat de Gemeente uwes Beloofs krachtig worde in de Bekentmakinge alles Goets / het welck in u. lieden is door Christum Jesum.</p> <p>7. Want wy hebben groote Breughde ende Vertrouwinge over uwe Liefde / dat de Ingewanden der Heiligen verquicket zijn geworden door u. Broeder.</p> <p>8. Daerom hoewel ick grote Brnmoedigheyt hebbe in Christo / om u te bevelen het gene betamelick is:</p> <p>9. Soo bidde ick (nochtans) liever door de Liefde / daer ick soodanigh en ben / te weten Paulus / een oudt Man / ende nu oock een Gebangener Jesu Christi.</p> <p>10. + Ick bidde u (dang) voor mijnen Evne / + den welcken ick in mijne Banden hebbe geteelt / (name-lick) Onesimus:</p> <p>+ Coloss. 4/9. + 1 Cor. 4/15. Galat. 4/19.</p> <p>11. Die eertijts u onnut</p>

XXX